



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ


Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии

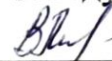
СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Л.Р. Велилаева
«22» 06 20 21 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.Р. Велилаева
«22» 06 20 21 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.21 «Основы теории перевода»

направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,
немецкий язык и литература)»

факультет филологический

Симферополь, 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.21 «Основы теории перевода» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 947.

Составитель

рабочей программы



подпись

А.А. Георгиади, ст. преп.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

от 15.06 2021 г., протокол № 13

Заведующий кафедрой


подпись

Л.Р. Велилаева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 22.06 2021 г., протокол № 10

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозян

1. Рабочая программа дисциплины Б1.Б.21 «Основы теории перевода» для бакалавриата направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» .

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– Изучение основных закономерностей процесса перевода и типов переводческих соответствий на основе положений гносеологии и теории коммуникации

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- ознакомление студентов с современным состоянием науки о переводе;
- создание теоретических предпосылок для усвоения практических знаний и навыков в области перевода;
- исследование универсальных закономерностей сохранения информации, выраженной средствами одного языка, при его выражении средствами другого языка.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.Б.21 «Основы теории перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-2 - способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка

ПК-9 - владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

ПК-10 - владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- концептуальные положения теории перевода;
- теоретическую базу для успешного преодоления трудностей в переводческой практике;
- требования к оформлению текстов, в зависимости от коммуникативного типа высказывания и функционального стиля речи;

- принципы перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского и на английский язык.

Уметь:

- использовать средства для достижения адекватности перевода, работать с научной литературой
- эквивалентно и корректно производить различные грамматические, лексические, лексико-грамматические и стилистические трансформации в переводе
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на английском языке

Владеть:

- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей
- навыками доработки и обработки различных типов текстов
- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского и на английский язык; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на английском языке

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.Б.21 «Основы теории перевода» относится к дисциплинам базовой части учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	Прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
4	108	3	28	12		16			80	За
Итого по ОФО	108	3	28	12		16			80	
4	108	3	6	2		4			98	За (4 ч.)
Итого по ЗФО	108	3	6	2		4			98	4

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля
	очная форма							заочная форма							
	Всего	в том, числе						Всего	в том, числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Тема															
Тема 1 . Перевод как объект теории	11	1		2			8	10						10	устный опрос; домашнее задание
Тема 2. Сведения по истории художественного перевода	11	1		2			8	10						10	устный опрос; домашнее задание
Тема 3. Европейская школа перевода	10	1		1			8	10						10	устный опрос; доклад
Тема 4. Развитие перевода в России в XIX -XX веке.	10	1		1			8	11			1			10	устный опрос; доклад
Тема 5. Критерии теории перевода: эквивалентность и адекватность	12	2		2			8	10						10	устный опрос; домашнее задание
Тема 6. Лексико-семантические проблемы	14	2		2			10	14	1		1			12	устный опрос; домашнее задание
Тема 7. Грамматические (морфологические и синтаксические) проблемы перевода	14	2		2			10	13	1					12	устный опрос; домашнее задание
Тема 8. Особенности художественного перевода. Перевод фразеологических единиц	13	1		2			10	13			1			12	устный опрос; доклад
Тема 9. Стилистические проблемы перевода	13	1		2			10	13			1			12	контрольная работа
Всего часов за 4 /4 семестр	108	12		16			80	104	2		4			98	
Форма промеж. контроля	Зачет							Зачет - 4 ч.							
Всего часов дисциплине	108	12		16			80	104	2		4			98	
часов на контроль								4							

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	<p>Тема лекции:</p> <p>Тема лекции. Перевод как объект теории</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Определение понятия «теория перевода». 2. Задачи теории перевода. 3. Методы исследования. 4. Некорректность «теории непереводимости». 5. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. 6. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. 	Интеракт.	1	
2.	<p>Тема лекции:</p> <p>Сведения по истории художественного перевода.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Эпоха античности. 2. Эпоха Средневековья. 3. Эпоха Возрождения. 4. Эпоха Просвещения. 5. Эпоха Романтизма и Пост-романтизма 6. Развитие переводческой деятельности в XVIII-XIX вв. 7. Современная эпоха (ЕВРОПА И РОССИЯ) 	Интеракт.	1	
3.	<p>Тема лекции:</p> <p>Европейская школа перевода.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p>	Интеракт.	1	

	<p>1. Начало английского перевода. Альфред Великий.</p> <p>2. Английский перевод X – первой половины XI века. Деятельность Эльфрика.</p> <p>3. Английский перевод после нормандского завоевания.</p> <p>4. Английский перевод XIV–XV веков.</p> <p>5. Средневековый перевод в Германии.</p> <p>6. Переводческая деятельность в других странах Европы.</p>			
4.	<p>Тема лекции:</p> <p>Развитие перевода в России в XIX-XX веке.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Роль А. С. Пушкина и В. А. Жуковского в развитии русской школы перевода.</p> <p>2. Состояние и развитие перевода в России в первой половине XX века.</p> <p>3. Основные направления переводческой деятельности в первой половине XX века.</p> <p>4. Художественный перевод в России начале XX века.</p> <p>5. Вклад Н.С. Гумилева в развитие перевода в России.</p>	Интеракт.	1	1
5.	<p>Тема лекции:</p> <p>Критерии теории перевода: эквивалентность и адекватность</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Понятие эквивалентности.</p> <p>2. Понятие адекватности.</p> <p>3. Нормативное требование адекватности и эквивалентности перевода.</p>	Интеракт.	2	
6.	<p>Тема лекции:</p> <p>Лексико-семантические проблемы перевода.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1. Лексическая полисемия.</p> <p>2. Синонимы и семантические ряды.</p> <p>3. Антонимия.</p> <p>4. Лексические омонимы.</p>	Интеракт.	2	1
7.	<p>Тема лекции:</p> <p>Грамматические (морфологические и синтаксические) проблемы перевода.</p>	Интеракт.	2	

	<p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1.Морфологические преобразования в условиях сходства форм.</p> <p>2.Морфологические преобразования в условиях различия форм.</p> <p>3.Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.</p> <p>4.Синтаксические преобразования на уровне предложений.</p>			
8.	<p>Тема лекции:</p> <p>Особенности художественного перевода.</p> <p>Перевод фразеологических единиц.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1.Полное отсутствие дословности в переводе.</p> <p>2.Перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д.).</p> <p>3.Игра слов, юмор.</p> <p>4.Соблюдение стиля, культуры и эпохи.</p> <p>5.Приемы перевода фразеологизмов.</p> <p>6.Правила перевода фразеологических единиц.</p>	Интеракт.	1	
9.	<p>Тема лекции:</p> <p>Стилистические проблемы перевода.</p> <p><i>Основные вопросы:</i></p> <p>1.Стилистический аспект перевода.</p> <p>2.Проблемы передачи стилистических приемов в переводе.</p> <p>3.Средства выражения экспрессии при переводе.</p> <p>а)метафора</p> <p>б)сравнение</p> <p>с)метонимия</p> <p>д)пословицы и поговорки</p> <p>е)аллюзии</p> <p>ф)цитаты</p> <p>г)крылатые выражения</p>	Интеракт.	1	
	Итого		12	2

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема 1 . Перевод как объект теории	Акт./ Интеракт.	2	
2.	Тема 2. Сведения по истории художественного перевода	Акт./ Интеракт.	2	
3.	Тема 3. Европейская школа перевода	Акт./ Интеракт.	1	
4.	Тема 4. Развитие перевода в России в XIX -XX веке.	Акт./ Интеракт.	1	1
5.	Тема 5. Критерии теории перевода: эквивалентность и адекватность	Акт./ Интеракт.	2	
6.	Тема 6. Лексико-семантические проблемы	Акт./ Интеракт.	2	1
7.	Тема 7. Грамматические (морфологические и синтаксические) проблемы перевода	Акт./ Интеракт.	2	
8.	Тема 8. Особенности художественного перевода. Перевод фразеологических единиц	Акт./ Интеракт.	2	1
9.	Тема 9. Стилистические проблемы перевода	Акт./ Интеракт.	2	1
	Итого		16	4

5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка доклада; выполнение индивидуальных домашних заданий; подготовка к контрольной работе; подготовка к зачету.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Тема 1 . Перевод как объект теории Основные вопросы: Перевод как объект теории перевода. Переводческие трансформации	подготовка доклада; подготовка к устному опросу	8	10
2	Тема 2. Сведения по истории художественного перевода Основные вопросы: Сведения из истории перевода. Художественный перевод и временное расстояние	подготовка доклада; подготовка к устному опросу	8	10
3	Тема 3. Европейская школа перевода Основные вопросы: Европейская школа перевода. Основные теоретические труды . Проблемы сохранения национального своеобразия в переводах художественной литературы	подготовка доклада; подготовка к устному опросу	8	10
4	Тема 4. Развитие перевода в России в XIX -XX веке. Основные вопросы: Развитие перевода в России в XIX -XX веке.	подготовка доклада; подготовка к устному опросу	8	10
5	Тема 5. Критерии теории перевода: эквивалентность и адекватность Основные вопросы: Переводческие теории. Единица перевода. Соотношение формальных и содержательных категорий при определении уровней эквивалентности. Пути достижения адекватности в переводе.	подготовка доклада; подготовка к устному опросу	8	10
6	Тема 6. Лексико-семантические проблемы Основные вопросы: Модели процесса перевода. Проблемы перевода реалий. Передача денотативного содержания. Фоновая информация в переводе. Восприятие и воспроизведение текста как этапы переводческой деятельности.	подготовка к устному опросу; выполнение индивидуальных домашних заданий	10	12

7	Тема 7. Грамматические (морфологические и синтаксические) проблемы перевода Основные вопросы: Грамматические (морфологические и синтаксические) проблемы перевода	подготовка к устному опросу; выполнение индивидуальных домашних заданий	10	12
8	Тема 8. Особенности художественного перевода. Перевод фразеологических единиц Основные вопросы: Перевод фразеологических единиц	подготовка к устному опросу; выполнение индивидуальных домашних заданий	10	12
9	Тема 9. Стилистические проблемы перевода Основные вопросы: Стилистические проблемы перевода.	подготовка к устному опросу; подготовка к контрольной работе	10	12
Итого			80	98

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ОПК-2		
Знать	концептуальные положения теории перевода	устный опрос; доклад; домашнее задание; контрольная работа
Уметь	использовать средства для достижения адекватности перевода, работать с научной литературой	устный опрос; доклад; домашнее задание; контрольная работа

Владеть	орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей	зачет
ПК-9		
Знать	теоретическую базу для успешного преодоления трудностей в переводческой практике; требования к оформлению текстов, в зависимости от коммуникативного типа высказывания и функционального стиля речи	устный опрос; доклад; домашнее задание; контрольная работа
Уметь	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на английском языке	устный опрос; доклад; домашнее задание; контрольная работа
Владеть	навыками доработки и обработки различных типов текстов	зачет
ПК-10		
Знать	принципы перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского и на английский язык.	устный опрос; доклад; домашнее задание; контрольная работа
Уметь	эквивалентно и корректно производить различные грамматические, лексические, лексико-грамматические и стилистические трансформации в переводе	устный опрос; доклад; домашнее задание; контрольная работа
Владеть	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского и на английский язык; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на английском языке	зачет

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
устный опрос	1-59% правильных ответов	60-69% правильных ответов	70-89% правильных ответов	90-100% правильных ответов
доклад	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки	Материал структурирован, все аспекты изучаемого вопроса рассмотрены, работа оформлена согласно требованиям
домашнее задание	Выполнено правильно менее 30% работы	Выполнено не менее 50% работы	Выполнено 51-80% работы	Выполнено более 80% работы без замечаний
контрольная работа	Выполнено правильно менее 30% работы	Выполнено не менее 50% работы	Выполнено 51-80% работы	Выполнено более 80% работы без замечаний
зачет	Не раскрыт полностью ни один вопрос.	Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена.	Вопросы раскрыты с несущественным и замечаниями	Вопросы раскрыты полностью без существенных замечаний

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

1. Перевод как объект теории перевода.
2. Переводческие трансформации.
3. Сведения из истории перевода.
4. Художественный перевод и временное расстояние.
5. Европейская школа перевода . Основные теоретические труды .
6. Проблемы сохранения национального своеобразия в переводах художественной литературы
7. Развитие перевода в России в XIX -XX веке.

8. Критерии теории перевода.
9. Переводческие теории.
10. Единица перевода.

7.3.2. Примерные темы для доклада

1. Перевод как объект теории перевода. Переводческие трансформации.
2. Сведения из истории перевода. Художественный перевод и временное расстояние.
3. Европейская школа перевода. Основные теоретические труды.
4. Проблемы сохранения национального своеобразия в переводах художественной литературы.
5. Перевод в России. Лучшие русские переводчики XVII – XX веков.
6. Критерии теории перевода.
7. Переводческие теории. Единица перевода.
8. Соотношение формальных и содержательных категорий при определении уровней эквивалентности.
9. Пути достижения адекватности в переводе.
10. Лексико-семантические проблемы перевода. Модели процесса перевода.

7.3.3. Примерные задания для домашнего задания

1. Переведите текст и произведите переводческий анализ (укажите лексические, грамматические и лексико-семантические трансформации).

2. Найдите переводческие решения для выделенных единиц, используя приемы сужения исходного значения:
1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky.
 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing — being.
 3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe.
 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed.
 5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.

3. Определите, по какой причине отмеченные единицы данного текста нуждаются в сужении значения при переводе на английский язык. Найдите им соответствия и переведите текст. Современные сказочники, эти творцы и носители русской сказки, чрезвычайно разнообразны по своему репертуару, по характеру творчества, мировоззрению и по манере рассказывания. Одни из них идеализируют патриархальную старину, другие резко критикуют старые устои. Одни любят эпические повествования о богатырских подвигах или волшебные сказки о борьбе чудесного героя с темными силами сказочного царства, другие предпочитают ловкого солдата и сатирические рассказы о жадном барине или сластолюбивом попе, которых беспощадно высмеивают. Одни сказочники спокойно и бесстрастно ведут свое мерное повествование, другие рассказывают сказку "на разные голоса", разыгрывают ее. Одни твердо держатся традиции сказочного канона и стремятся передать сказку точно так, как они слышали ее; другие дают свободу своему дару импровизации и каждый раз как бы заново творят сказку, создавая все новые и новые ее варианты.

4. Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a regular contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and commercial, instead he felt the values of the simple Russian people — meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should emulate.

7.3.4. Примерные задания для контрольной работы

1.Переведите текст и произведите переводческий анализ (укажите лексические, грамматические и лексико-семантические трансформации).

QUESTIONS OF CULTURE

David Brooks

Once, not that long ago, economics was the queen of the social sciences. Human beings were assumed to be profit-maximizing creatures, trending toward reasonableness. As societies grew richer and more modern, it was assumed, they would become more secular. As people became better educated, primitive passions like tribalism and nationalism would fade away and global institutions would rise to take their place. As communications technology improved, there would be greater cooperation and understanding. As voters became more educated, they would become more independent-minded and rational.

None of these suppositions turned out to be true. As the world has become richer and better educated, religion hasn't withered; it has become stronger and more fundamentalist. Nationalism and tribalism haven't faded away. Instead, transnational institutions like the U.N. and the European Union are weak and in crisis.

Communications technology hasn't brought people closer together; it has led to greater cultural segmentation, across the world and even within the United States. Education hasn't made people moderate and independent-minded. In the U.S. highly educated voters are more polarized than less educated voters, and in the Arab world some of the most educated people are also the most fanatical.

7.3.5. Вопросы к зачету

- 1.Перевод как деятельность, его общественное назначение.
- 2.Виды перевода.
- 3.Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.
- 4.Индивидуальность переводчика и личность автора оригинала.
- 5.Перевод реалий.
- 6.Особенности перевода фразеологизмов.
- 7.Лексико-семантические трансформации в процессе перевода.

- 8.«Ложные» друзья переводчика.
- 9.Европейская школа перевода.
- 10.Перевод в России VII – XIX века.
- 11.Современные теории перевода.
- 12.Перевод в России (XIX век).
- 13.Перевод в России (XX век).
- 14.Стилистические проблемы перевода: перевод метафор.
- 15.Стилистические проблемы перевода: перевод метонимии.
- 16.Стилистические проблемы перевода: перевод иронии.
- 17.Особенности художественного перевода.
- 18.Единицы перевода.
- 19.Синтаксические проблемы перевода.
- 20.Особенности перевода технического текста.
- 21.Особенности перевода газетно-публицистического текста.
- 22.Особенности перевода ораторской речи.
- 23.Особенности перевода научного и научно-популярного текста.
- 24.Прагматика перевода.
- 25.Техника перевода.
- 26.Эквивалентность перевода и способы ее достижения.
- 27.Адекватный перевод, способы достижения.

28. Калькирование как способ перевода лексических единиц.
29. Транскрипция и транслитерация как способы перевода лексических единиц.
30. Психолингвистическая классификация перевода: перевод устный письменный.
31. Разновидности перевода: буквальный и свободный.
32. Особенности перевода поэзии.
33. Типология переводческих ошибок.
34. Уровни эквивалентного перевода.
35. Редактирование перевода.
36. Особенности перевода научного и научно-популярного текста.
37. Машинный перевод, его особенности.
38. Синхронный перевод, его особенности.
39. Перевод имен собственных, антропонимов, заглавий книг, газет, журналов.
40. Содержание процесса перевода. Детерминанты процесса перевода.
41. Нормативные аспекты перевода

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный

Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

7.4.2. Оценивание доклада

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Степень раскрытия темы:	Тема доклада раскрыта частично	Тема доклада раскрыта не полностью	Тема доклада раскрыта
Объем использованной научной литературы	Объем научной литературы не достаточный, менее 8 источников	Объем научной литературы достаточный – 8-10 источников	Объем научной литературы достаточный более 10 источников
Достоверность информации в докладе (точность, обоснованность, наличие ссылок на источники первичной информации)	Есть замечания по ссылкам на источники первичной информации	Есть некоторые неточности, но в целом информация достоверна	Достоверна. Есть ссылки на источники первичной информации
Необходимость и достаточность информации	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: 3 и более замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада частично: не более 2 замечаний	Приведенные данные и факты служат целям обоснования или иллюстрации определенных тезисов и положений доклада

7.4.3. Оценивание домашнего задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости

Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.4. Оценка выполнения контрольной работы

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Соблюдение требований к оформлению	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Правильное оформление ссылок на используемую литературу; грамотность и культура изложения; владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; соблюдение требований к объему реферата
Грамотность	Не более 4 замечаний	Не более 3 замечаний	Отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; литературный стиль

7.4.5. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Основы теории перевода» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	зачтено
Достаточный	
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библ.
1.	Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/135360 (дата обращения: 29.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/135360
2.	Свиридова Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах. Английский язык. Теоретический курс: учебное пособие / Л. К. Свиридова. - М.: URSS; М.Ленанд, 2015. - 164 с.	учебное пособие	10

3.	История перевода : учебное пособие / Т. А. Яшина, С. В. Бобылёва, Д. Н. Жаткин, А. А. Рябова. — Пенза : ПензГТУ, 2012. — 67 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/62608 (дата обращения: 18.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/62608
4.	Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 72 с. — ISBN 978-5-9765-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/119466 (дата обращения: 28.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/119466 6

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Калинычева Е.В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода: учеб. пособ. для студ., обуч. по направ. "Экономика". Соответствует ФГОС ВО последнего поколения / Е. В. Калинычева. - М.: Кнорус, 2019. - 158 с.	учебное пособие	10
2.	Стилистические аспекты перевода: учеб. пособ. для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение" / Н. С. Карданова [и др.] ; рец.: Т. А. Голикова, В. Н. Базылев. - М.: Академия, 2010. - 174 с.	учебное пособие	10
3.	Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособ. для студ. фил. факультетов, обуч. по программе "Перевод и переводоведение" / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов ; рец.: Б. Л. Бойко [и др.]. - М. Красноярск. Новосибирск: Форум; М.ИНФРА-М, 2019. - 146 с.	учебное пособие	10

4.	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект / Н. К. Рябцева. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1070-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/47585 (дата обращения: 17.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		https://e.lanbook.com/book/47585
5.	Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — ISBN 978-5-9765-3359-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/97156 (дата обращения: 22.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/97156

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; подготовка доклада; выполнение индивидуальных домашних заданий; подготовка к контрольной работе; подготовка к зачету.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;

- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Подготовка доклада

Требования к оформлению и содержанию доклада.

Структура доклада:

Титульный лист содержит следующие атрибуты:

- в верхней части титульного листа помещается наименование учреждения (без сокращений), в котором выполнена работа;
- в середине листа указывается тема работы;
- ниже справа - сведения об авторе работы (ФИО (полностью) с указанием курса, специальности) и руководителе (ФИО (полностью), должность);
- внизу по центру указываются место и год выполнения работы.

Титульный лист не нумеруется, но учитывается как первая страница.

Оглавление – это вторая страница работы. Здесь последовательно приводят все заголовки разделов текста и указывают страницы, с которых эти разделы начинаются. В содержании оглавления все названия глав и параграфов должны быть приведены в той же последовательности, с которой начинается изложение содержания этого текста в работе без слова «стр.» / «страница». Главы нумеруются римскими цифрами, параграфы – арабскими.

Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяется его значимость и актуальность, указывается цель и задачи доклада, дается характеристика исследуемой литературы).

Основная часть (основной материал по теме; может быть поделена на разделы, каждый из которых, доказательно раскрывая отдельную проблему или одну из ее сторон, логически является продолжением предыдущего раздела).

Заключение (подводятся итоги или дается обобщенный вывод по теме доклада, предлагаются рекомендации, указываются перспективы исследования проблемы).

Список литературы. Количество источников литературы - не менее пяти. Отдельным (нумеруемым) источником считается как статья в журнале, сборнике, так и книга. Таким образом, один сборник может оказаться упомянутым в списке литературы 2 – 3 раза, если вы использовали в работе 2 – 3 статьи разных авторов из одного сборника.

Приложение (таблицы, схемы, графики, иллюстративный материал и т.д.) – необязательная часть.

Требования к оформлению текста доклада

Доклад должен быть выполнен грамотно, с соблюдением культуры изложения.

Объем работы должен составлять не более 20 страниц машинописного текста (компьютерный набор) на одной стороне листа формата А4, без учета страниц приложения.

Текст исследовательской работы печатается в редакторе Word, интервал – полуторный, шрифт Times New Roman, кегль – 14, ориентация – книжная. Отступ от левого края – 3 см, правый – 1,5 см; верхний и нижний – по 2 см; красная строка – 1 см.; выравнивание по ширине.

Затекстовые ссылки оформляются квадратными скобками, в которых указывается порядковый номер первоисточника в алфавитном списке литературы, расположенном в конце работы, а через запятую указывается номер страницы. Например [11, 35].

Заголовки печатаются по центру 16-м размером шрифта. Заголовки выделяются жирным шрифтом, подзаголовки – жирным курсивом; заголовки и подзаголовки отделяются одним отступом от общего текста сверху и снизу. После названия темы, подраздела, главы, параграфа (таблицы, рисунка) точка не ставится.

Страницы работы должны быть пронумерованы; их последовательность должна соответствовать плану работы. Нумерация начинается с 2 страницы. Цифру, обозначающую порядковый номер страницы, ставят в правом углу нижнего поля страницы. Титульный лист не нумеруется.

Каждая часть работы (введение, основная часть, заключение) печатается с нового листа, разделы основной части – как единое целое.

Должна быть соблюдена алфавитная последовательность написания библиографического аппарата.

Оформление не должно включать излишеств, в том числе: различных цветов текста, не относящихся к пониманию работы рисунков, больших и вычурных шрифтов и т.п.

Выполнение индивидуальных домашних заданий

Выполнение индивидуальных домашних заданий является одной из основных форм самостоятельной учебной работы обучающихся.

В процессе выполнения домашних заданий осуществляется дальнейшее закрепление и совершенствование умений и навыков, приобретенных на занятии. Бакалавру на выбор предлагается одна из предложенных тем. Индивидуальные домашние задания (ИДЗ) выдаются в начале изучения соответствующих тем.

Содержание индивидуальных домашних заданий

По содержанию задания могут быть связаны с материалом одного только занятия или с материалом ряда занятий (задания к обобщающим занятиям). Они могут включать в себя, как дополнительные задания или как часть основного задания. Домашние задания по своему содержанию могут включать в себя:

1. Усвоение изучаемого материала по учебнику;
2. Выполнение устных заданий;
3. Выполнение письменных заданий
4. Выполнение творческих работ;
5. Проведение наблюдений;
6. Выполнение практических работ;
7. Изготовление таблиц, диаграмм, схем по изучаемому материалу и др.

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к зачету

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуются делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:
<https://imagemagick.org/script/index.php>
VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>
Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>
Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.
Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор
Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)
Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»
Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы
-раздаточный материал для проведения групповой работы;
-методические материалы к практическим занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);